

ORDINARIO
DE LA MISA CANTADA
DE ACUERDO CON LA FORMA ORDINARIA
DEL RITO ROMANO
EN EL IDIOMA ESPAÑOL

TONO SOLEMNE

Ordinary of the Mass | Ordinario de la Misa

Ritos Iniciales

Canto de Entrada (Introit)

DE PIE

E N el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo.

℞. Amén.

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. All: Amen.

Saludo

E L Señor esté con vosotros. ℞. Y con tu espíritu.

The Lord be with you. All: And with your spirit.

Acto Penitencial

H ER-manos: Pa-ra celebrar dignamente estos sagrados

misterios, reconozcamos nuestros pecados.

Brethren, let us acknowledge our sins, and so prepare ourselves to celebrate the sacred mysteries.

Yo confieso ante Dios todopoderoso y ante vosotros, hermanos, que he pecado mucho de pensamiento, palabra, obra y omisión. Por mi culpa, por mi culpa, por mi gran culpa. Por eso ruego a santa María, siempre Virgen, a los ángeles, a los santos y a vosotros, hermanos, que interdedáis por mí ante Dios, nuestro Señor.

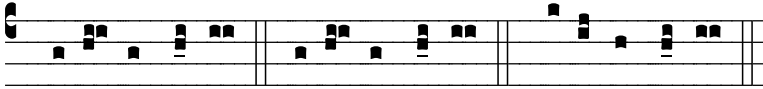
I confess to almighty God and to you, my brothers and sisters, that I have greatly sinned, in my thoughts and in my words, in what I have done and in what I have failed to do, through my fault, through my fault, through my most grievous fault; therefore I ask blessed Mary ever-Virgin, all the Angels and Saints, and you, my brothers and sisters, to pray for me to the Lord our God.

Dios todopoderoso tenga Misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna. Todos: Amén.

May almighty God have mercy on us, forgive us our sins, and bring us to everlasting life. All: Amen.

Kyrie

Misa XVI

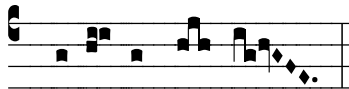


∨ Señor, ten piedad. R: Señor, ten piedad. ∨ Cristo, ten piedad.



R: Cristo, ten piedad. ∨ Señor, ten piedad. R: Señor, ten piedad.

o bien:



R: Señor, ten piedad.

Gloria

El Gloria se canta o se recita los domingos, fuera del tiempo de Adviento y Cuaresma, las solemnidades y fiestas y en algunas celebraciones peculiares.

VIII

Misa X (alme Pater)

G LO-*ria* a Dios en el cielo, y en la tierra paz a los
hombres *que ama* el Señor. Por *tu* inmensa Glo-*ria* *te* a-
labamos, te bendecimos, *te* ado-*ramos*, te glori-*ficamos*, te da-
mos gracias, Señor Dios, Rey celestial, Dios Padre todopoderoso.
Señor, Hijo ú-ni-co, Jesucristo, Señor Dios, Cordero de Dios, Hi-
jo del Padre, tú que qui-tas el pecado del mundo, ten piedad de
nosotros; tú que qui-tas el pecado del mundo, a-tiende nuestra
súplica; tú *que* estás *sentado* a la derecha del Padre, ten piedad



de nosotros; porque sólo tú eres Santo, sólo tú Señor, sólo



tú Al-tí-simo, Jesucristo, con el Espí-ri-tu San- to en la Glo-



ria de Dios Padre. A- mén.

Adapted by Richard Mix 2016

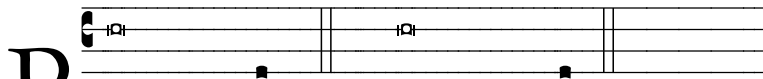
Glory to God in the highest, and on earth peace to people of good will. We praise you, we bless you, we adore you, we glorify you, we give you thanks for your great glory, Lord God, heavenly King, O God, almighty Father. Lord Jesus Christ, Only Begotten Son, Lord God, Lamb of God, Son of the Father, you take away the sins of the world, have mercy on us; you take away the sins of the world, receive our prayer; you are seated at the right hand of the Father, have mercy on us. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen.

Oración Colecta

Liturgia de la Palabra

SENTADOS

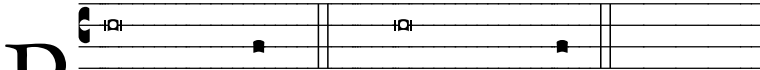
Primera Lectura



A-labra de Dios. *R̄. Te alabamos, Señor.
The word of the Lord. Thanks be to God.*

Salmo Responsorial

Segunda Lectura



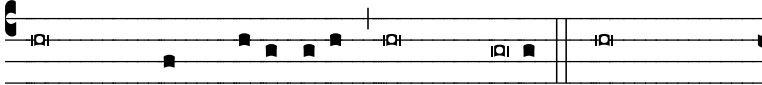
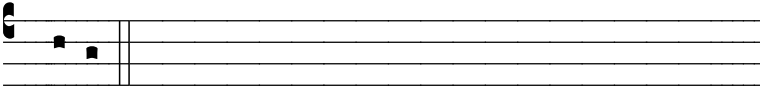
P A-labra de Dios. *R.* Te alabamos, Señor.
The word of the Lord. Thanks be to God.

Aclamación Antes del Evangelio

DE PIE

Evangelio


E L Señor esté con vosotros. *R.* Y con tu espí-ri-tu.


Lectura del santo Evange-lio según san N. *R.* Gloria a ti,


Señor.

*The Lord be with you. And with your spirit. A reading from the holy Gospel according to N. Glory to you, O Lord.***Después del Evangelio**


P A-labra del Señor. *R.* Gloria a ti, Señor Jesús.

Homilía

SENTADOS

Profesión de Fe*Se omite en Miércoles de Ceniza.***Símbolo Niceno**

Creo en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador del cielo y de la tierra, de todo lo visible y lo invisible. Creo en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de dios, nacido del Padre antes de todos los

siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza del Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros, los hombres, y por nuestra salvación bajó del cielo,

(en las palabras que siguen, hasta se hizo hombre, todos se inclinan. En la Navidad y la Anunciación del Señor, hay que arrodillarse.)

Y por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre; y por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato, padeció y fue sepultado, y resucitó al tercer día, según las Escrituras, y subió al cielo, y está sentado a la derecha del Padre; para juzgar a vivos y Muertos, y su reino ne tendrá fin. Creo en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y Gloria, y que habló por los profetas. Creo en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Confieso que hay un solo bautismo para el perdón de los pecados. Espero la resurrección de los Muertos y la vida del mundo futuro. Amén.

I believe in one God, the Father almighty, maker of heaven and earth, of all things visible and invisible. I believe in one Lord Jesus Christ, the Only Begotten Son of God, born of the Father before all ages. God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, consubstantial with the Father; through him all things were made. For us men and for our salvation he came down from heaven, (At the words that follow, up to and including "and became man," all bow) and by the Holy Spirit was incarnate of the Virgin Mary, and became man. For our sake he was crucified under Pontius Pilate, he suffered death and was buried, and rose again on the third day in accordance with the Scriptures. He ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead and his kingdom will have no end. I believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is adored and glorified, who has spoken through the prophets. I believe in one, holy, catholic and apostolic Church. I confess on Baptism for the forgiveness of sins and I look forward to the resurrection of the dead and the life of the world to come. Amen.

Plegaria Universal

Liturgia Eucarística

Offertorio

Orad Hermanos

Orad, hermanos, para que este sacrificio, mío y vuestro, sea agradable a Dios, Padre todopoderoso.

Pray, brethren, that my sacrifice and yours may be acceptable to God, the almighty Father.

Todos: El Señor reciba de tus manos este sacrificio, para alabanza y Gloria de su nombre, para nuestro bien y el de toda su santa Iglesia.

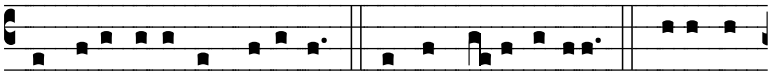
All: May the Lord accept the sacrifice at your hands for the praise and glory of his name, for our good and the good of all his holy Church.

Oración sobre las Ofrendas

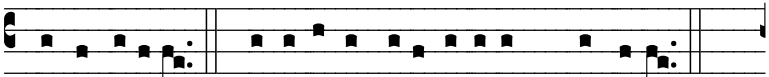
Todos: Amén.

Plegaria Eucarística

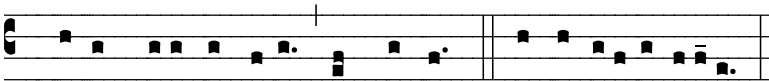
Prefacio



¶ El Señor esté con vosotros. R. Y con tu espíritu. ¶ Levante-



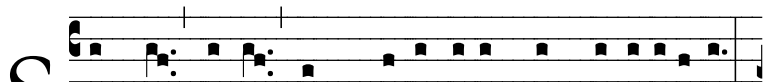
mos el corazón. R. Lo tenemos levantado hacia el Señor.



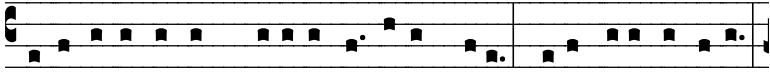
¶ Demos gracias al Señor, nuestro Dios. R. Es justo y necesario.

¶ The Lord be with you. R. And with your spirit. ¶ Lift up your hearts. R. We lift them up to the Lord. ¶ Let us give thanks to the Lord our God. R. It is right and just.

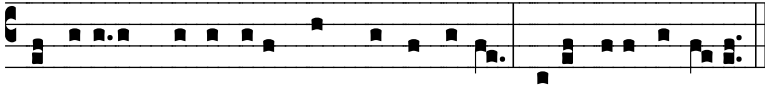
Sanctus (Santo)



AN-to Santo, San-to es el Señor, Dios del Universo.



Llenos están el cielo y la tierra de tu Gloria. Hosanna en el cielo.



Bendi-to el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.

Plegaria Eucarística

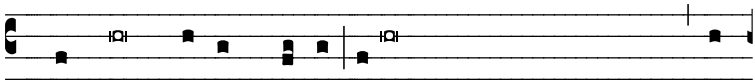
DE RODILLAS

Misterio de la fe

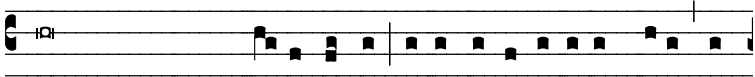
℣. Éste es el Misterio de la fe. ℞. Aunciamos tu muerte,
proclamamos tu resurrección. ¡Ven, Señor Jesús!

℣. *The mystery of faith.* ℞. *We proclaim your death, O Lord, and profess your
Resurrection until you come again.*

Doxología



℣. Por Cristo, con él y en él, a ti, Dios Padre omnipotente, en



la unidad del Espí-ri- tu Santo, todo honor y toda Gloria por



los siglos de los siglos. ℞. Amén.

Rito de la Comunión

DE PIE

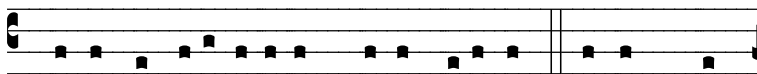
Padrenuestro

Fieles a la recomendación del Salvador y siguiendo su divina enseñanza, nos atrevemos a decir:

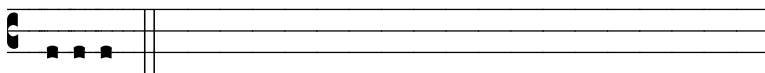
Padre nuestro, que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre; venga a nosotros tu reino; hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día; perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden; no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal.

Our Father, who art in heaven, hallowed by thy name; thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

La Paz



∩. La paz del Señor esté siempre con vosotros. R. Y con tu es-

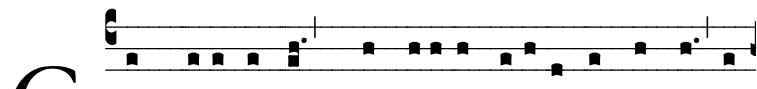


pí-ri-tu.

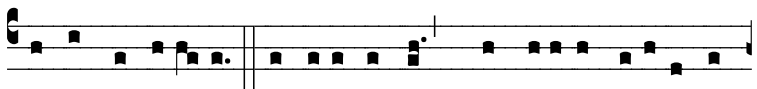
∩. *The peace of the Lord be with you always. R. And with your spirit.*

Fracción del Pan

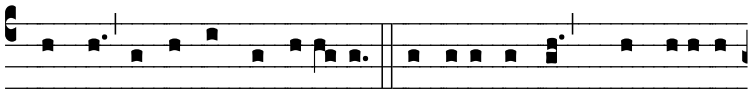
Agnus Dei



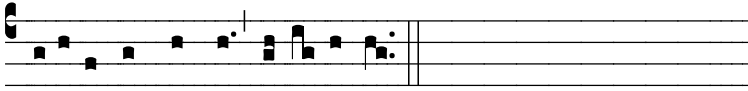
OR-dero de Dios, que quitas el pecado del mundo, ten



piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el pecado del



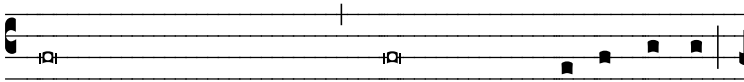
mundo, ten piedad de nosotros. Cordero de Dios, que quitas el



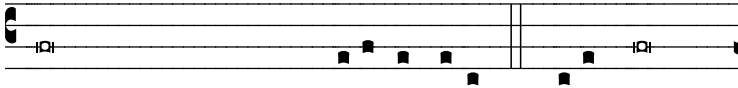
pecado del mundo, danos la paz.

Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, have mercy on us. Lamb of God, you take away the sins of the world, grant us peace.

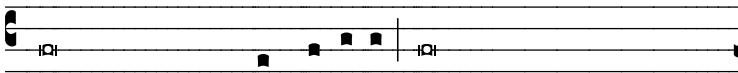
DE RODILLAS



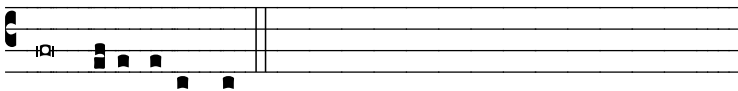
✠. Éste es el Cordero de Dios, que quita el pecado del mundo.



Dichosos los invitados a la cena del Señor. ✠. Señor, no soy



digno de que entres en mi ca-sa, pero una palabra tuya bas-



tará para sanarme.

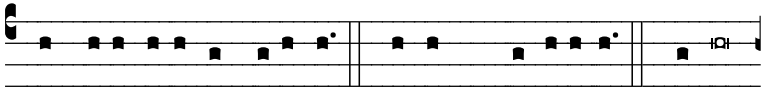
✠ Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb. ✠ Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.

Comunión

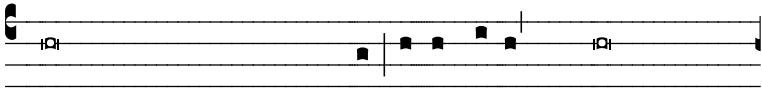
Oración después de la Comunión

DE PIE

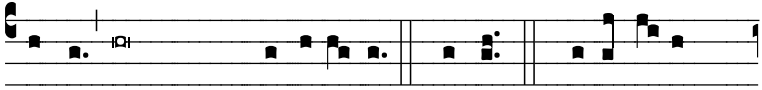
Rito de Conclusión



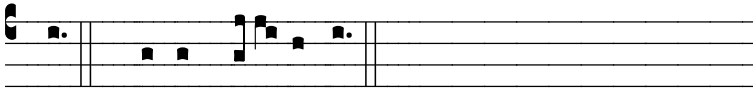
∇. El Señor esté con vosotros. R. Y con *tu* espí-ri-tu. ∇. La ben-



dición de Dios todopoderoso, Padre, Hi-jo † y Espí-ri-tu



Santo, descienda sobre voso-tros. R. Amén. R. Podéis ir en



paz. ∇. Demos gracias a Dios.

Excerpts from the English translation of *The Roman Missal* © 2010, ICEL.
Spanish texts from the *Misal Romano* ©1975 CEPLCEM (Mexico). Music
© Janet Gorbitz 2018. The musical portion of this work is licensed under
a Creative Commons Attribution 4.0 International License.